

como un hecho tuyo no debe sujetarse al juicio de tus hijos, ocurres y quieres á juez competente para que según el orden del derecho trate la causa.



V.

Vanae voces populi non sunt audiendae. Lex decurionum. Cod. de poenis. Nec enim vocibus eorum credi oportet, quando aut obnoxium crimine absolvi, aut innocentem condemnari desiderant.

Las voces vanas del pueblo no deben ser oídas. Ni ha de darse crédito á la voz popular para absolver al criminal ó condenar al inocente.

Vani timoris non est justa excusatio. Lex vani. Dig. de reg. jur.

No hay excusa justa para un temor vano.

Variatio seu mutatio fieri non debet. Lex servi elect. Dig. de legib. I.

No debe hacerse variación ó mutación alguna.

Varietas temporum varietatem constitutionum inducit.

La variedad de los tiempos, induce la variedad de las constituciones.

Varietas temporum et locorum, varietatem pretiorum inducit. Lex pretia rerum. § nonnulla. Dig. ad leg. Falc.

La variedad de los tiempos y de los lugares, induce la variedad de precios.

Valet argumentum ab autoritate. Lex septimo mense. Dig. de sta. hom.

Vale el argumento tomado de la autoridad.

Vani timoris nulla est aestimatio. Lex si quis ab alio. Dig. de re judic.

Ninguna estimación puede hacerse del temor vano.

Vasallus si amicitiam fecerit cum inimicis domini, auferitur ei feudum, ut in feudis.

El vasallo si contrajere con los enemigos de su señor, pierde el feudo.

Venditor si in vendendo praedio confinem celaverit, quem emptor si audisset, empturus non esset: tenetur emptori. Lex quod saepè. Dig. de contrah. empt.

El vendedor que al vender un predio ocultare algún lindero que si hubiese sido conocido por el comprador, no hubiera comprado, queda obligado à este.

Venditor ante traditionem, dominus rei venditae est. Inst. de empt. et vend. § idem in caeteris. Quia sanè qui nondum rem emptori tradidit, adhuc ipse dominus est.

El vendedor antes de la tradición, es todavía dueño de la cosa vendida. Porque mientras no se entrega la cosa al comprador, retiene todavía su dominio.

Ventis exposita valde turbantur. Lex si ejus § inde Nerva. Dig. de usufruct.

Las cosas expuestas al viento, sufren muchas alteraciones.

Veritas rerum, erroribus gestorum non vitiatur. Lex illicitas. § veritas. Dig. de offic. praesid.

La verdad de las cosas, no se vicia por el error de los hechos.

Verba intelligenda sunt secundum communem usum loquendi. Lex Labeo. Dig. de supel. leg. 3.

Las palabras se han de entender según el uso común de hablar.

Verbis et factis, voluntas declaratur. Lex de quibus. Dig. de legib.

La voluntad se descubre por las palabras y por los hechos.

Vere philosophantes pecuniam contemnunt, cujus retinendæ cupidine fictam asseverationem detegunt. Lex in honoribus. Dig. de vaca. mund.

Los verdaderos filósofos desprecian el dinero.

Verba aliquando improprantur secundum subjectam materiam. Lex si uno anno. Dig. locat.

Las palabras algunas veces se hacen impropias, según la materia de que se trata.

Verba si non possunt stare secundum propriam significationem, intelliguntur secundum impropriam. Lex sed et si possessori. § item si juravero. Dig. de jurejur.

Si las palabras no pueden entenderse según su propia significación, entiéndense según la impropia.

Verba intelliguntur in primo actu, non secundo. Lex boves. § hoc sermone. Dig. de verb. signif.

Las palabras se entienden en el primer acto, no en el segundo.

Venter plenus facilè de jejuniis disputat. Cap. gloria. 12, q. 2. et § Crates ille.

El vientre lleno fácilmente disputa sobre el ayuno.

Verba debent intelligi ut aliquid operentur. Lex si quando. Dig. de leg. I.

Las palabras deben entenderse de modo que produzcan algún efecto.

Verbis legum (quoad licet) inhærendum est, Lex non aliter. Dig. de leg. 3.

Se ha de estar á las palabras de la ley (en cuanto sea lícito.)

Verba generaliter emissa commendandi causa non obligant dicentem. Vide, Generaliter.

Las palabras de recomendación emitidas en términos generales no obligan al que las profiere.

Verecundiæ alicujus parcitur. Lex penult. Dig. de furt. Se ha de tener indulgencia para lo que á otro causa vergüenza

Verisimile non est quod aliquis violentiam ei inferat, qui habet claram in urbe dignitatem. Lex non est verisimilè. Dig. quod met. causa. Nam potentioribus pares esse non possumus.

No es verosímil que haga alguno violencia ó injuria al que tiene en la ciudad una elevada dignidad; porque no podemos ser iguales con los potentados.

Verum semel, semper præsumitur verum. Lex qui bona fide. Dig. si quis stipulaturus. Dig. de damn. inf.

Lo que una sola vez es verdad, siempre se presume como verdadero.

Vicem duorum sustinere difficile est. Lex si plures. § nam difficile. Dig. de pact. Nam difficile est, ut unus homo duorum vicem sustineat. Vide, Difficile.

Difícil es sostener el lugar de dos; porque difícil es que un hombre sólo tenga la fuerza de dos.

Vitio naturali parcitur. Lex fluminum. § vitium. Dig. de damno infec. Denique nemo dixit palustris loci. vel arenosi nomine quasi vitiosi committit stipulationem: Quia naturale vitium est. Lex si servus servum. § si fornacarius. Dig. ad leg. Aq. Idem, neque quisquam dixerit cum qui obdormivit, rem humanam et naturalem passum. Cum deberet vel ignem extinguere, vel ita munire ne evagaretur.

El vicio ó defecto natural se perdona. Cuando alguno asegura que un lugar es seco y después es pantanoso, la estipulación trae un vicio; pero un vicio natural. No puede alguno decir que el dormir no es una cosa natural y propia del hombre, así como apagar el fuego que amenaza destruir su hogar y defenderse contra el adversario que desenvaina su espada para herirle.

Vitiorum defuncti est hæres successor. Vide, Hæres.
El heredero es sucesor de los vicios del difunto.

Vincens vincentem te, fortiore ratione vincit te. Lex de accessionibus. § 1. Dig. de divers. temp. præser.

El que vence al que á tí te vence, con más razón te vencerá.

Victus victori in expensis debet condemnari. Lex properandum. § sive autem. Cod. de judic.

El vencido debe ser condenado en las costas en pro del que tuvo el derecho.

Vigilantibus et non dormientibus jura subveniunt. Lex pupillus. Dig. qui in fraud. cred.

El derecho ayuda á los vigilantes no á los perezosos.

Vinum vetus prævalet novo. Lex cum quis. Dig. si cert. petat. Cum quid mutuum dederimus: et si non cavimus, ut æquè bonum reddatur: non licet debitori deteriorem rem, quæ ex eodem genere sit, reddere: veluti vinum novum pro vetere. Nam in contrahendo quod agitur pro cauto habendum est. Id autem agi intelligitur, ut ejusdem generis et eadem bonitate solvantur, qua datum est.

El vino añejo aventaja al nuevo. Cuando damos en préstamo, si no tuvimos cuidado de hacer que se nos vuelva la cosa de la misma calidad, téngase presente que no le es lícito al deudor volver una cosa más mala, aunque sea del mismo género, por ejemplo vino nuevo por añejo. Porque al contraer se ha de entender que se procedió con prudencia. Por consiguiente debe entenderse que se ha de pagar

lo que se ha recibido con otra cosa del mismo género y bondad.

Vino inebriari nolitè. Lex omne delictum. § per vinum. Dig. de re milit.

Absteneos de toda embriaguez.

Via publica nullo tempore præscribi potest. Lex viam publicam. Dig. de via public.

El camino público en ningún tiempo se prescribe.

Virginem post ruinam quis suscitare non potest. 22. q. 2. Cap. si Paulus.

Nadie puede restablecer á una virgen que dejó de serlo.

Virginitas semel corrupta restitui non potest. Lex unica. Cod. de repar. virg.

Perdida una vez la virginidad, no puede ser reparada.

Vir et mulier unum corpus et una anima reputantur. Lex si constante. Dig. solut. matrim.

El varón y la mujer se reputan un solo cuerpo y una sola alma en el matrimonio.

Vir multum jurans replebitur iniquitate, et non recedet à domo ejus plaga. Cap. et si Christus de jurejurand. Ecclesiast. cap. 23.

El varón que jura mucho se llenará de iniquidad, y no se separará la plaga de su casa.

Virtutis gratia aliquid permittitur, quod aliàs non permitteretur. Lex 1, § denique eos. Dig. de postuland.

En gracia de la virtud, se permitiría alguna cosa que de otro modo no sería permitida.

Virtus una aliarum virtutum perfectissima est, quæ jura unicuique sua distribuit.

Hay una virtud perfectísima entre todas las virtudes, y es la que dá á cada uno lo suyo.

Vis est majoris rei impetus, qui repelli non potest. Lex vis autem. Dig. quod met. caus.

La fuerza es aquel empuje de una cosa mayor que no puede repelerse.

Vis, sine corporali vi, propriè fieri non potest. Lex I. § idem Labeo. Dig. de vi et vi armat. Vis sine corporali vi locum non habet.

La fuerza sin el esfuerzo corporal, no puede existir. La fuerza no puede tener lugar sin el esfuerzo corporal.

Vim vi repellere licet. Lex ut vim. Dig. de just. et jur. Vide, Armis.

Lícito es repeler la fuerza con la fuerza.

Vita longissima hominis, est centum annorum. Lex fin. § et nobis quidem. Cod. de sacrosanct. Eccl. Et supra dictis omnibus unum tantummodo terminum humanæ vitæ imponimus, id est, centum metas annorum. Lex an usufructus. Dig. de usufruct. Unde sequens dubitatio est, quo usque tuendi essent in eo usufructu municipes: quia is finis vitæ longævi hominis est.

La vida más larga del hombre es de cien años. Y conforme á lo dicho, señalamos como término de la vida humana el espacio de cien años. De aquí se sigue una duda: hasta que tiempo se han de conservar los municipes en el usufructo, porque éste tiene por término la duración de la vida más larga.

Viri docti fulgent in orbe, velut stellæ, seu splendor firmamenti. Daniel 12, in authent. hab. Cod. ne fil, pro patre in cap. super Specul. extr. de magist.

Los varones doctos brillan en el mundo, como las estrellas en el firmamento.

Vivere in gloriam in perpetuum intelliguntur hi, qui pro republica ceciderunt. Inst. de excusat. tutor. § sed si in bello.

Se considera que viven en perpetua gloria los que perecieron por la república.

Vix quod fit, utique fieri dicitur. Lex vix. Dig. de judic. Lo que se hace una vez, se entiende hecho siempre.

Ultima mora nocet. Lex prætor. § fin. Dig. de novi. op. nunt.

La última mora siempre daña.

Universalis in parte falsa, in toto falsa est. Lex si is qui ducenta. § utrum ita. Dig. de reb. dub. Id accidit, quia significatio sumitur ex universo, in quo si aliquid falsum est, totam orationem falsam efficit.

La proposición universal falsa en una parte, es falsa en el todo. Y esto sucede porque la significación se toma de la universalidad, de manera que si en ésta hay algo falso, toda la oración queda falsa.

Universitas efficit, ut quædam transeat, quæ per se non transeunt. Lex in modicis. Dig. de contrahend. empt. et vend. Quædam sunt quæ non possunt sola alienari, tamen per universitatem transeunt ad hæredes, ut fundus dotalis, vel res cujus commercium non habeat. Nam etsi legare ei possit, tamen hæres ejus institutus, dominus ejus efficitur. Lex quædam. Dig. de acqui. rerum domi.

Es efecto de la universalidad que pasen cosas que por sí solas no podrían pasar. Hay algunas cosas que no pueden enagenarse solas, y sin embargo, por la universalidad pasan á los herederos como el fundo dotal, ó aquella cosa que no está en el comercio. Porque aunque pueda ser legada, sin embargo el heredero instituido adquiere su dominio.

Unus solvens in pœnalibus, alios non liberat. Lex item. § et si cum uno. Dig. ad leg. Aquil. Nam lege Aquilia quod unus præstitit alium non liberat, cum sit pœna, hoc iudicium in factum est, et si plures deliquerint in singulos dabitur.

En materia penal el que paga no libra á los otros; porque según la ley Aquilia lo que el uno sufre no liberta al otro, porque el efecto de la pena es que si muchos delinquieren cada uno la sufra.

Voluntates testantium plenius interpretamur quàm contractus.

Las voluntades de los testadores se han de interpretar con mayor amplitud que los contratos.

Voluntas testatoris est ambulatoria usque ad mortem. Lex 3. § fin. Dig. de adimen. vel transfer. legat.

La voluntad del testador es variable hasta la muerte.

Voluntas coacta habet excusationem. Lex si servum. Cap. de sepulcr. violat.

La voluntad que sufre coacción, tiene excusa.

Voluntas coacta est aliquo modo voluntas. Lex si mulier. § si metus coactus. Dig. quod met. caus.

La voluntad que sufre coacción, en cierto modo es voluntad.

Voluntas in maleficiis, non exitus expectatur. Lex divus Adrianus. Dig. ad leg. Cornel. de sic.

En los maleficios se atiende á la voluntad y no al éxito.

Voluntates defunctorum non sunt nimis strictè interpretandæ. Lex plenum. § sed et si pecorum. Dig. de usu. et habitat.

La voluntades de los difuntos no se han de interpretar estrictamente.

Voluntas tacita valet. Lex patre furioso. § sed et si ambo. Dig. de his qui sui vel alieni jur. sunt. Sed et si ambo in furore agant, et uxor et maritus, si tunc concipiat, partus in potestate patris nascetur, quasi voluntatis reliquiis in furiosis manentibus.

La voluntad tácita vale. Pero si el marido y la mujer están furiosos y la mujer diere á luz, el hijo queda en la potestad del padre, en virtud de la presunta voluntad que se entiende haber en los furiosos.

Voluntas spectanda est in fideicommisso. Lex penult. Dig. de legat. I. Sola enim voluntas servatur in fideicommissis.

En el fideicomiso se ha de atender á la voluntad; porque es la única que le dá ser.

Voluntas et propositum distinguunt maleficia. Lex qui injuriæ. Dig. de furt. Qui injuriæ causa januam effregit: quamvis mihi per alios res amotæ sint: non tenetur furti: Nam maleficia voluntas et propositum delinquentis distinguunt. Inst. de oblig. quæ ex quasi delicto nasc. § placuit.

La voluntad y el propósito constituyen los maleficios. El que por motivo de injuria rompe una puerta no queda obligado por la acción de hurto: porque la voluntad y el propósito del delincuente son las condiciones del maleficio.

Voluntas prima trahit ad se ultimam. Lex si mihi et Titio. § fin. Dig. de legat. 2.

La voluntad primera arrastra consigo á la última.

Voluntas ultima est servanda. Lex 1. Cod. de sacrosanc. Eccl. Et non sint cassa judicia ejus. Nihil enim est quod magis hominibus debeat, quàm ut supremæ voluntatis, postquam jam aliud velle non possunt, liber sit stylus: et licitum, quod iterum non redit arbitrium. Lex fin. Dig. mandat.

La voluntad última ha de guardarse. Y no se han de violar sus disposiciones, porque no hay cosa que más se deba á los hombres que el que sean libres en sus postreras voluntades, porque ya después nada pueden disponer, y que sea lícito aquello que ya no queda sujeto á otro arbitrio.

Voluntatem suam an quis declaret verbis an rebus ipsis nihil interest. Lex de quibus. § nihil interest.

Nada importa que alguno declare su voluntad por medio de palabras ó por hechos.

Voluntates legitimè contrahentium servandæ sunt, Lex penult. Cod. pro socio.

Las voluntades de los que contraen legítimamente se han de guardar.

Voluntas testatoris, ut lex servandæ est. § disponat. in authen. de nupt. coll. 4.

La voluntad del testador se ha de guardar como ley.

Vox praeconis paucis innotescit. In auth. quo semel. Cod. quomodo et quando jud.

La voz del pregonero de pocos se deja conocer.

Vox patris est vox filii, Et contra. Inst. de inutil. stipulat. § ei verò.

La voz del padre es la voz del hijo y al contrario.

Vox unius, vox nullius. Lex jurisjurandi. § simili modo. Cod. de testibus.

La voz de uno es la voz de ninguno.

Vox servi, est vox domini. Inst. de inutili. stipul. Si servus communis damni infecti stipulatus fuisset, perinde habetur, ac si ipsi Domini sua voce pro partibus stipularentur.

La voz del siervo es la voz de su señor.

Usucapio est legalis alienatio. Dig. de verborum significatione, Lex alienationis.

La usucapión es una enagenación legal.

Usucapio propriè fit in rebus immobilibus. Lex 1. Dig. de usucap.

La usucapión propiamente tiene lugar en las cosas raíces.

Usucapio propriè contingit in rebus ut suprà. Imò et in rebus mobilibus procedit præscriptio, hoc est, exceptio longi temporis. Lex rescriptis. Dig. de divers. et temporalib. præscriptionib. Rescriptis quibusdam divi magni Antonini cavetur, ut in rebus mobilibus locus sit præscriptioni diutinae possessionis.

En las cosas muebles procede la prescripción, esto es, la excepción de tiempo largo. En varios rescriptos de Antonino se manda que en las cosas muebles haya lugar á la prescripción por una posesión de largo tiempo.

Usucapere sciens rem alienam non potest. Lex sine. Dig. de usucap.

No se puede usucapir una cosa que se sabe que es agena.

Usucapionem alienationis verbum continet. Dig. de verb. sign.

En la usucapión se contiene la enagenación.

Usucapionis interruptio est usurpatio. Oratores autem usurpationem frequentem usum appellant. Lex usurpatio est. Dig. de usucap.

La usurpación importa la interrupción de la usucapión. Los jurisconsultos llaman usurpación al uso frecuente.

Usucapio sine possessione contingere non potest. Lex sine. Dig. de usuc.

No puede haber usucapión sin posesión.

Usucapio est adjectio domini per continuationem possessionis temporis lege definiti.

La usucapión es la adquisición del dominio en virtud de la posesión continuada por el tiempo que la ley señala.

Ususfructus est jus alienis rebus utendi fruendi, salva rerum substantia. Lex 1. Dig. de usufruct. Est enim usufructus jus in corpore, quo sublato et ipsum tolli necesse est. Lex 2. Dig. eod. tit. et inst. eodem tit.

Usufructo es el derecho de usar y de gozar de las cosas ajenas salva su substancia. El usufructo es un derecho en cosa corporal que desaparece quitada ésta.

Ususfructus appellatione proprietatis continetur. Lex fi. Dig. de usufr. ear. rer. quæ usu consu.

En la palabra usufructo se contiene la propiedad.